

翻译批评原则下浅析旅游文本的汉译

——以唐山南湖公园为例

陶涛 李杰

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 旅游文本功能多样、结构复杂、用词讲究,旅游文本翻译一直是汉英翻译中的重点和难点。近几年来,由于中国旅游业快速发展和西方游客对中国的自然风景和传统文化逐渐高涨的热情,越来越多的旅游景点都附有英文翻译,但是其翻译质量却参差不齐,其中不乏一些错误或者不合适的译本。近二三十年来,我国的翻译批评得到了许多新的发展。本文通过翻译批评原则,对旅游文本的翻译进行浅析,以便对国内旅游文本的汉译提供借鉴。

[关键词] 翻译批评; 旅游文本; 南湖公园

旅游文本通常篇幅较短,形象生动,具有一定的宣传性和广告性。因而英文旅游文本的汉译对于宣传国外的旅游景点、激发游客的游玩兴趣和促进旅游业的积极发展都具有重要意义。但是另一方面越来越多的旅游景点都附有英文翻译,但是其翻译质量却参差不齐,其中不乏一些错误或者不合适的译本。而与中国旅游业一样迅速发展的翻译批评原则在许多方面上取得了新的发展,对旅游文本的汉译上有切实的指导意义。

一、翻译批评的原则

许多学者对翻译评论原则都提出了自己的看法,对其论述和归纳最详细的要数《翻译批评导论》。

该书在总结前人的翻译评论原则后,提出了以下三项原则:其一,翻译批评应是善意的、建设性的,这可以说是批评的态度问题;其二,翻译批评应是全面的、整体的、本质的、历史的,不以偏概全,不片面、不偏颇,这是视角和视野的问题;其三,翻译批评应是实事求是的,要客观,要实际而不空泛,深入而不肤浅。翻译评论的原则,应包括以下三点:科学辩证原则。评论虽是发表个人喜好,但又关乎学术问题,具有严肃性。辩证指不仅要找到优点和不足,更要认清产生这种结果的原因;不仅从评论者的角度分析,更要考虑到翻译中译者的角度。客观公正原则。评论不应仅是表面的批评或褒扬,而是要客观的论述,不带任何偏私。描述原则。翻译评论不能规定性地对每一篇评论都要按照相同内容、相同的视角来分析,必须给评论者以选择的余地。

二、旅游文本的特点

中国旅游文本的特点如下:第一,材料包含的信息量大,采用了多种体裁。翻译时需针对不同的体裁采取不同的翻译策略,争取使翻译达到最佳的效果。第二,材料中语言的使用习惯符合中文的特点,有大量修辞手法的运用。另外,材料中也不乏名诗名句的引用,它们构成了翻译过程中的难点。第三材料中包含许多具有中国特色的名称:景点名称、人物名、典故等等。

三、旅游文本汉译案例分析

本文以唐山市南湖公园的简介为材料,对其译本版本进行分析,原文本如下:

唐山南湖城市中央生态公园是融自然生态,历史文化和现代文化为一体的大型城市中央生态公园。湖水、绿地、城市森林、花草组合成了天然的生态景

观,置身优美的意境中,如江南水乡,烟波如幻,任人遐想。

译文1: The South Lake Central Ecological Park is a combination of natural ecology, historical culture and modern culture. lakes, green spaces, urban forests and flowers form a beautiful picture of natural ecological landscapes in which you can enjoy the fantastic artistic conception, feeling like strolling through the Yangtze River Delta.

译文2: South Lake Park is a large urban park featuring an integration of elements of natural ecology, plus historical and modern culture. Here, you are sure to be fascinated by impressive ecological landscapes with lakes, green land ,urban forests, and flowers.you might feel you were traveling in Jiangnan, the Venice of the east .What an unforgettable experience you will have!

从用词上来看,“唐山南湖城市中央生态公园”译文1以单词累积的形式呈现出来,修饰词过多,显累赘,而译文2”的处理方式则显得简单,明了。修饰词堆叠太多往往会使译文显得冗长,拖沓。例如:如江南水乡,译文1翻译的是“Yangtze River Delta.”,是长江三角洲地区,这种译文对于国外读者来说会比较难懂。而译文2则译为“Jiangnan, the Venice of the east”,江南直接采用直译,并在后边做出备注解释,这样就会使译文更加清晰明了。

从句子来看,最后一句话,译文1中,首先“artistic conception”表达的意境并非是该句想要表达出的“意境”,它经常用在艺术,语言等氛围中,用在这里不合适。其次,“strolling through the Yangtze River Delta”用长江三角洲地带来表示,烟波如幻的江南水乡就显得很牵强。而译文2对原文进行了意译,“the Venice of the east”,对于外国读者来说就能大致对江南有个印象,非常有感召力,符合旅游文本的翻译。

结束语

想要使翻译的效果达到最好,译者在翻译之前还需了各方面的知识,对翻译的材料、内容有一个初步的认识。不管这样,还要学会对译文进行有意义的批评,这样才能使我们翻译作品的质量更高。总之,翻译也是一个学习的过程,我们还有很多路要走。

参考文献

- [1]温秀颖.2007.从理论到实践[M].天津:翻译批评大学出版社.
- [2]丁大刚.2008.旅游英语的语言特点与翻译[M].上海:上海交通大学出版社.

浅析翻译中的直译与意译

谢丹 滕丹丹

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 翻译的标准是检验一切翻译理论是否合理的唯一准绳。本文旨在从直译和意译的基本定义出发,依据翻译的标准,针对直译与意译各自的优势与劣势分别加以论述。并从实际的翻译活动出发,总结了直译与意译所遵守的基本规则,强调要辩证地看待二者并在翻译活动中灵活运用。

[关键词] 翻译标准; 直译; 意译

0 引言

随着东西文化交流的加剧,各派译家对于翻译方法众说纷纭,讨论异常激烈。即便是翻译方法不同,但目标一致。因此,本文从翻译的基本概念入手,侧重于阐述直译与意译的区别及其联系,并从实际的翻译活动出发,总结了直译与意译所遵守的基本规则,强调要辩证地看待二者并在翻译活动中灵活运用。

1 翻译的定义、方法及标准

关于翻译的界定,美国著名翻译理论家尤金·奈达早期将翻译定义为:“翻译就是在译语中用最贴切而又最自然的对等语,再现原语言的信息。首先是语义,其次是文体。”即翻译的实质是把一种语言表达的思维内容用另一种语言准确完整地重新表达出来的语言活动,是信息内容在两种不同语言形态间的转换。翻译的方法有多种,有转译法增词法、减词法分译法等,但最为基本的方法还是直译和意译。翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。尽管翻译的方法各异,但翻译的评判标准经过实践的检验后颇为统一。如“信”、“达”、“雅”,“信”即忠实于原文,也就是译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏、任意增删等现象;“达”即译文通顺达意,也就是指译文语言必须通顺易懂,符合规范,语言逻辑清晰;“雅”即译文质量必须做到文雅、优美。

2 翻译中直译与意译

2.1 直译

所谓直译,就是在译文语言条件许可下,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。在转换过程中,直译应尽可能地保持原语的形式结构,同时应使译文忠实、通顺、容易理解。如常见的Barking dogs do not bite (吠犬不咬人),就是很好的例证。当然,这并不是说直译总是致力于保持与原文在结构上的一致,同时也不排斥语言上的灵活变通。

例1 原文:他一家子都在这儿,他的房子、地在这儿,他跑?跑了和尚跑不了庙。(周立波《暴风骤雨》)

译文: Escape? But his home and property can't escape. The monk may runaway, but the temple can't run with him.

俗语“跑了和尚跑不了庙(寺)”采用了直译法,及保存了原习语的形象,又准确地传达了原意,也不会一起读者的错误联想。

例2 原文:咳!这一来,竹篮子打水一场空!(梁斌《红旗谱》)

译文: Ah! We were drawing water in a bamboo basket.

歇后语“竹篮子打水一场空”的前一部分“竹篮子打水”全照字面直译了,而后一部分“一场空”虽然省略不译,但喻义十分明确故仍应归入直译法。

2.2 意译